

Одеяло изначально было тонким. Однако из-за сырой погоды оно стало холодным и тяжёлым, заставляя тех, кто был укрыт им, чувствовать себя чрезвычайно душно. Девушка приподняла одеяло и, почувствовав, что её живот успокоился, медленно села.

Рыдания рядом с ней немедленно прекратились. В мягком свете свечей, падавшем со стола, показалось приятно удивлённое лицо, говорившее:

- Юная Госпожа проснулась!

Юная Госпожа?

Сюэ Фан Фэй безучастно осмотрела на человека, стоящего перед ней, с головы до ног. На вид девушке было около пятнадцати или шестнадцати лет. Её глаза опухли, как косточка персика, и выглядели восхитительно. Её тёмно-синяя, простая хлопчатобумажная одежда не шла девушке. С головы до ног на ней не было ни одного драгоценного камня. Глядя на её нелепую внешность, Сюэ Фан Фэй рассмеялась.

Называя её юной госпожой, эта девушка, должно быть, является служанкой? Даже в то время, когда она жила в Тунсяне до замужества, даже прислуга не носила такой уродливой одежды.

Сюэ Фан Фэй вспомнила, что неправильно, важно было то, что она не помнила эту служанку. От отчего дома до замужества у неё было четыре личных служанки. Потом две из них вышли замуж. На следующее утро после того позорного события на пиру мать Шэнь Юйжуна хотела забить оставшихся двух служанок до смерти. Сюэ Фан Фэй предотвратила это, притворившись сердитой, и выгнала их из дома, прежде чем женщина смогла добраться до них. Позже тех, кто прислуживал ей, можно было принять за осведомителей принцессы Юн Нин.

Принцесса Юн Нин! Внезапно перед её глазами быстро замелькали образы. Сюэ Фан Фэй вспомнила, что принцесса Юн Нин явно пришла, чтобы спровоцировать её. Тогда люди принцессы Юн Нин задушили её. Может быть... она ещё не умерла? Как такое вообще возможно? Принцесса Юн Нин была тем типом человека, который полностью устранит всё, вплоть до корней (1). Невозможно было, чтобы ей решили жизнь.

Может быть... её спасли? Это был Шэнь Юйжун? Или кто-то ещё?

Сюэ Фан Фэй видела, что молодая служанка не лжёт. Служанка перестала хихикать, немного испугавшись, и тихонько позвала:

- Юная Госпожа? Юная Госпожа?

- Ты кто такая? - спросила Сюэ Фан Фэй. Как только она заговорила, то остановилась, чувствуя, что что-то не так. Однако она никак не могла понять, в чём же дело.

Молодая служанка забеспокоилась ещё больше, она ответила:

- Юная Госпожа, эта служанка - Тун'эр (2)!

Тун'эр? Сюэ Фан Фэй не могла вспомнить, был ли когда-нибудь рядом с ней человек, которого звали так.

- Юная Госпожа, - Тун'эр выглядела так, будто вот-вот заплачет, а потом сказала: - Юная Госпожа, эта служанка знает, что ваше сердце несчастно. Как они могли просто взять и выдать вас замуж? Фужэнь записала брак юной госпожи, когда та ещё была жива. Семья маркиза (3) Нинъюань, как они могли нарушить свои обещания таким образом (4)? Кроме того... Госпожа... Юная Госпожа, эта служанка знает, что Вы вините господина. Однако Вы не можете думать о том, чтобы отказаться от всего, ах! Даже если не ради себя, пожалуйста, подумайте о Фужэнь, ведь дух Фужэнь (6) наблюдает за Вами с небес, она бы чувствовала себя крайне грустно, ах!

Сюэ Фан Фэй тупо смотрела на маленькую служанку (7), выпучив глаза, в то же время размышляя, какое она имеет отношение к Маркизу Нинъюань? Сюэ Фан Фэй знала наследника Маркиза Нинъюаня. Её невестка, младшая сестра Шэнь Юйжуна, Шэнь Жуюнь, сильно восхищалась молодым наследником Маркиза Нинъюаня. В столице страны Яньцзин он был известен как красивый мужчина. Какое это имеет отношение к ней?

Служанка всё ещё рыдала, когда внезапно снаружи раздался громовой раскат, осветив комнату: холодную и убогую комнату, ледяное одеяло; и в то же время, также освещая Сюэ Фан Фэй.

Внезапно она поняла, что было не так.

Этот голос... нежный и бодрый, хотя и измученный, он всё же был пронизан характерными чертами девичьей мягкости и певучести.

Это был не её голос.

- Кто я? - спросила Сюэ Фан Фэй.

Тун'эр тупо уставился на неё.

- Кто я такая? - Сюэ Фан Фэй повторила свой вопрос.

- Что Вы имеете в виду? - Тун'эр ответила с негодованием, но затем быстро продолжила: - Вы - официальная дочь первой жены главного помощника кабинета правительства, Дажэня(8) Цзяна, вторая Госпожа семьи Цзян, Цзян Ли, - затем она добавила ещё одну фразу для выразительности: - Почтенная Золотая ветвь (9), дочь главного помощника!

Семья Цзян, дочь главного помощника, вторая юная госпожа Цзян, Цзян Ли.

Сюэ Фан Фэй закрыла глаза.

Теперь она является Цзян Ли.

---

1. 草率 (cǎo shuài), лит. чтобы срезать сорняки и устранить корни. Идиома означает, что нечто нежеланное следует устранить полностью.
2. Суффикс 儿 (er), это ещё одна уменьшительная морфема, как сяо ( 小) или а ( 阿), который добавляется в конце данного имени; используется в качестве ласкательного термина, связанного с семьёй, детьми и близкими. В этом случае, близкие слуги могут также быть названы, используя сяо или 'эр их господами.
3. 侯 (Хоу) – маркиз, второй из пяти орденов древней китайской знати, титул, используемый для обращения к дворянину или высокопоставленному чиновнику.
4. 背信弃义 (bèi xìn qì yì), лит. нарушение веры и отказ от права; идиома, означающая предательство, измену, вероломство.
5. На протяжении всей главы (и я предполагаю, что в остальной части романа, а также для других персонажей в том же положении) Тун'эр использует вежливую форму "Вы" 您 (Нин), приличествующим её положению рабыни обращаясь к хозяину, напротив, как ГГ называет её, используя неформальное "ты" 你 (ни).
6. 灵魂 (lín hún), лит. дух / душа, покоящаяся на небесах, относится к душе и духу умершего.
7. 丫头(yatou) – служанка.
8. 大人(Дажэнь) – уважительное обращение, используемое по отношению к начальству, также использовалось для отсылки к судебным чиновникам.
9. Золотая ветвь (金枝玉叶), также появилась в главе 1.2, относящейся к принцессе Юн Нин. Сияющая золотая ветвь (с) нефритовыми листьями. Это идиома, используемая для обозначения высокой знати, и особенно императорского двора. Он часто используется, чтобы выразить эту идею захвата этой золотой ветви (бесценное сокровище), а также успешно установить связь с кем-то, кто чрезвычайно силен, что принесет вам бесконечные выгоды. Или, если вы – Золотая ветвь, другие захотят выслужиться перед вами, чтобы получить через вас некоторые привилегии.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/727617>